

32 - Devil Hunter Welcome Yoko Isumi, and Nabeshin

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] ---

When watching TV,

[00:04] ---

please keep the room bright...

[00:06] ---

...and sit well away from the TV.

[00:08] ---

That's right.

[00:20] ---

Hayate has been rather low on sleep lately.

[00:23] ---

The reason for that... is a bit like this.

[00:43] ---

I love you, Brenda.

[00:49] ---

Why are you here?! Why did you
wake me?! Why try to seduce me?!

[00:57] ---

Wh-What the?!

[00:59] ---

Don't look at me like I look delicious!

[01:03] ---

I'm going to be eaten!

[01:05] ---

Stop! Don't eat me!

[01:06] ---

I'm an afro.

[01:08] ---

I won't taste good!

[01:09] ---

I'm an afro.

[01:10] ---

I'm bland!

[01:12] ---

I'm an afro.

[01:12] ---

Wait, it's a dream!

[01:14] ---

I'm an afro.

[01:16] ---

It seems kind of afro-ish...

[01:17] ---

Afro...

[01:18] ---

Wait, what?!

[01:21] ---

An afro?!

[01:30] ---

Pardon me for interrupting your nifty scene,

[01:32] ---

but who are you showing off for
and what are you showing off?

[01:34] ---

Oh, this way!

[01:35] ---

More like, who?

[01:36] ---

Nabeshin! He looks good in an afro.

[01:39] ---

*Nabeshin! He apparently
owns four red jackets.*

[01:43] ---

Nabeshin! An immature director,

[01:45] ---

*who was invited by Kawaguchi
and shamelessly came on the show.*

[01:48] ---

*Nabeshin! Creates
opportunities for tons of jabs!*

[01:50] ---

The number of women he's done is...

[01:52] ---

Or rather, this is an awfully old intro.

[01:55] ---

That's news to me!

[01:57] ---

This is our current intro.

[01:59] ---

That's news to me!

[02:00] ---

*Whosoever commands the butlers,
commands the world!*

[02:03] ---

*The Great Butler War that will
shake up the world has just begun!*

[02:09] ---

Huh, so this is the current intro.

[02:12] ---

I want a redo using this.

[02:13] ---

It's a lot of work to reanimate, you know!

[02:16] ---

Zettai nante shinjinai!
I don't believe in absolutes!

[02:18] ---

Fukanou nante nai!
No such thing as impossible!

[02:21] ---

Mirai wa hiraku te no naka ni aru
The future is in the open palm of my hands

[02:27] ---

Dou yattemo katenai akuma ga
A demon that I just can't win against

[02:32] ---

Megami no kao o shite chakkari (O_O;)
Brazenly pretending to be a goddess (O_O;)

[02:37] ---

Keikenchi ja tannai kurai dakara
Experience points are almost not enough

[02:43] ---

Isshou tanren shikou-sakugo ni sessa-takuma
Training for life, working hard at trial and error

[02:49] ---

Mondai nara muzukashii-hodo ude ga naru shi
Tougher the problem the more it gets me going

[02:54] ---

Yorokobu kao ga mirerya sore de ii shi
Seeing the joy on your face is enough for me

[02:59] ---

Takara no chizu o boku wa te ni ireta
I've found a treasure map

[03:05] ---

Juuou-mujin kimi o tsurete tsuki-susumou!
Totally free, I'll take you and push forward!

[03:10] ---

Happii na kanchigai

A happy misunderstanding

[03:13] ---

Chikai wa yuruganai!

My pledge will stand fast!

[03:16] ---

Kaze no yukue mo kaete-miseru

I'll even change the direction of the wind

[03:21] ---

Kakkou wa kini-shinai

I won't care how I look

[03:24] ---

Unmei ja kujikenai!

No destiny will discourage me!

[03:27] ---

Ano kumo chirasu hayate no gotoku!

Like the sudden gale scattering the clouds!

[03:45] ---

Devil Hunter Welcome Yoko Isumi,
and Nabeshin

[03:50] ---

Um, the episode title screen is over...

[03:52] ---

What? Oh, okay, okay, okay, okay...

[03:55] ---

Then I guess I'll do this.

And ignore the script.

[03:57] ---

It's hard to tell

if he's motivated or not...

[04:00] ---

I'll be turning 43 this year.

So what about it?!

SIGN Mystery Woman

[04:05] ---

The machine clinging to my legs
cries out! It's a Walther P38!

[04:09] ---

C-Could it possibly be...?!

[04:10] ---

Hayate Ayasaki...

[04:13] ---

Was that right, Mikako?

[04:15] ---

Something like that, Director.

[04:17] ---

It seems sort of fated

that everything's going to vanish.

[04:20] ---

Time for you to go!

[04:21] ---

That's from Ame-Yoko, isn't it?

[04:23] ---

What? H-How did you know that?

[04:25] ---

There's a Nakata and
Company's label on the grip.

[04:28] ---

What? F-For real?

[04:29] ---

Wait, you're right. Looks so cheap!

[04:32] ---

Nakata and Company is...

[04:34] ---

But I'm still shooting you!

SIGN This Week's Butler Battle

[04:35] ---

Listen to the narration!

[04:41] ---

So what if I can't handle hot food?!

[04:44] ---

A-Are you serious?!

[04:47] ---

He's fast! Or actually, he's crazy!

SIGN Escape

[04:50] ---

Um, what are you doing?

[04:52] ---

Oh, sorry, storyboard deadline.
And we're cutting it next week.

[04:56] ---

Storyboards for anime?

[04:58] ---

Basically.

[04:59] ---

Oh, I never introduced myself.

SIGN Director Shinichi Watanabe

SIGN Address: 29-29 Nerima Town,
Nerima City, Nerima Prefecture

[05:01] ---

It's supposedly a pretty rare business card.

[05:04] ---

"Shinichi Watanabe". "Nabeshin" for short...

[05:07] ---

Yup, yup. Directing anime and voice

performances is my main occupation.

[05:11] ---

Being a butler's a part-time job,
so don't disturb me.

[05:14] ---

Disturb you? But you're
the one who started...

[05:16] ---

And he falls asleep now?!

[05:18] ---

Mr. Nabeshin, please wake up!
Don't sleep like a log on the show!

[05:22] ---

Oh, sorry. I didn't get
any sleep again last night.

[05:25] ---

An all-nighter?

[05:26] ---

Last night, on a park swing...

[05:28] ---

Why is it Kawaguchi?!

[05:30] ---

The thing that's wrong
with Kawaguchi is that...

SIGN Ecstasy

[05:32] ---

I never asked to hear about Mr. Kawaguchi.

SIGN Topple

[05:40] ---

Mr. Nabeshin, what is it now?!

[05:42] ---

I-I'm hungry.

[05:45] ---

Working night after night in the park?

[05:48] ---

Apparently.

[05:49] ---

And an afro for no purpose...

[05:50] ---

It really is for no purpose.

[05:52] ---

In this day and age,
he's like a protected species.

[05:55] ---

Uh-huh...

[05:56] ---

I must safeguard him.

[05:58] ---

What?! That's where this is going?!

[06:00] ---

Seconds!

[06:01] ---

Yes, yes, don't worry about weight gain
and eat as much as you like.

[06:05] ---

Don't trouble yourself on my account!

[06:06] ---

May I ask for one more thing?

[06:08] ---

Once more, please.

[06:09] ---

May I invite my wife and kid, too?!

[06:11] ---

Y-Yes, you may.

[06:13] ---

They're already wolfing it down
before you even said that!

[06:15] ---

Don't trouble yourself on our account!

[06:17] ---

Thanks for the food.

[06:18] ---

You finished that food amazingly quickly.

[06:20] ---

That was yum-yum.

[06:22] ---

The dessert is yum-yum, too.

[06:23] ---

Yum-yum!

[06:25] ---

She was my kind of maid. Where did she go?

[06:27] ---

Do you mean Maria?

[06:29] ---

She's busy with a lot of things, so...

[06:31] ---

As thanks for the meal,

[06:33] ---

I was going to show her the DVD
of us on "Welcome Newly-Weds!"

[06:37] ---

We weren't newly-weds at the time, though.

[06:40] ---

You can at least watch it, Hayate.

[06:42] ---

I don't care about something like that.

[06:43] ---

What do you mean "something like that"?!

[06:45] ---

I-I'm busy with a lot
of things to do, so bye!

[06:48] ---

Hold on, Hayate!

[06:49] ---

Please explain regarding "something
like that" in the Kansai dialect.

[06:52] ---

I'm gonna getcha!

[06:54] ---

I'm sorry!

[06:55] ---

Hayate had the following thought...

[06:57] ---

I can't put up with this anymore!

[06:58] ---

I don't want this! You can't! I reject it!

[06:59] ---

And this is one of my shows.

[07:00] ---

So mean! No fair! Slow! How far?!

[07:01] ---

It brings back memories!

[07:04] ---

Shoot! I'm dancing to their tune!

[07:06] ---

Isn't this enough already?!

[07:08] ---

And this is the bucket-shaped
washing machine we won on the show.

[07:12] ---

So useless!

[07:14] ---

What is the big idea here?

[07:15] ---

Whoever gets away with it wins, Kobayashi!

[07:17] ---

I'll do it! Backwards!

[07:19] ---

It's no use. At this rate,
never mind the residence,

[07:19] ---

Lululu, Excel!

[07:22] ---

this entire anime is
going to get taken over.

[07:22] ---

Lalala, Excel!

[07:24] ---

All right, I'll say it!

[07:25] ---

I'm sorry.

[07:26] ---

What?

[07:27] ---

Please forgive my husband.

[07:29] ---

Please.

[07:30] ---

What?

[07:31] ---

Just as tuna will die
if they're not continually swimming,

[07:34] ---

my husband can't survive
unless he's continually in the spotlight.

[07:38] ---

How unfortunate...

[07:39] ---

This is not exactly by way of an apology,

SIGN Nabeshin

SIGN Desktop Calendar

[07:42] ---

but please take these.

[07:43] ---

What are these things?

[07:45] ---

These are trifling things, but...

[07:47] ---

They're my husband's Comiket goods.

[07:49] ---

Y-You're giving them to me?

[07:51] ---

Please buy them. At retail price.

[07:53] ---

I don't want them! I mean, ma'am!

[07:55] ---

I'm outta here!

[07:56] ---

I said that enough is enough
is enough is enough!

[08:00] ---

Hayate.

[08:02] ---

Look, look.

[08:03] ---

Please leave!

[08:06] ---

Tama!

[08:07] ---

Meow!

[08:08] ---

Thank you for having us!

[08:12] ---

To hell with afros... To hell with afros...

[08:15] ---

Hayate...?

[08:17] ---

Another afro?!

[08:19] ---

It's a wig, though.

[08:20] ---

Hayate! I said, Hayate!

[08:20] ---

She's been calling for you for a while now.

[08:23] ---

Thank you for your kindness!

[08:25] ---

It seems Isumi is heading over here.

[08:28] ---

What? Isumi is?

[08:30] ---

That's right. And she's coming alone!

SIGN Iz A Shopping Arcade

[08:33] ---

Alone?

[08:35] ---

That's right.

[08:36] ---

Members of Isumi's household
informed me, so there's no mistake.

SIGN Iz Headed Ur Way

[08:39] ---

Where am I?

[08:39] ---

But Isumi...

[08:40] ---

...gets so terribly lost every single time.

[08:41] ---

Where am I?

[08:43] ---

Where am I?

[08:45] ---

She knows she'll get lost,
so why does she always go out alone?

[08:50] ---

That's easy!

[08:51] ---

She actually thinks
of herself as a reliable person.

[08:54] ---

I shall be fine next time.

SIGN Glint

[08:55] ---

That's what she thinks.

[08:57] ---

What?!

[08:59] ---

But she always ends up
getting lost anyway.

[09:01] ---

That's why she's oddly... you know.

[09:03] ---

"You know"?

[09:05] ---

She's stubborn.

[09:06] ---

I am an oddly stubborn person.

[09:12] ---

Where am I?

[09:14] ---

She had gotten lost, as always.

[09:14] ---

Oh, dear. Oh, dear.

[09:16] ---

I am in trouble. I am in trouble,

[09:18] ---

but I shall be fine today!

SIGN Glint

SIGN Ta-da

[09:21] ---

Why? Because I have a cell phone with me.

[09:24] ---

*If I use this, it will tell me where I am now
and what path I should take.*

[09:34] ---

And the girl thought...

[09:36] ---

"There is nowhere to punch in numbers!

[09:36] ---

Stare...

[09:38] ---

"The latest and greatest cell phone!

[09:39] ---

*"With a 240 megapixel camera
with shake reduction*

[09:40] ---

Stare...

[09:41] ---

"and a 1seg receiver.

[09:43] ---

*"And it apparently has
the ability to play music,*

[09:45] ---

"but no buttons!

[09:46] ---

*"Come to think of it,
it looks like it might open...*

[09:49] ---

*"Yes! Open! It opens! This is
something that undoubtedly opens!"*

[09:58] ---

Open sesame!

[10:00] ---

Open sesame-sesame!

[10:02] ---

Open sesame and salt!

[10:07] ---

This cell phone is broken...

[10:09] ---

It's yer head that's broken!

[10:13] ---

S-Sakuya... That hurt...

[10:15] ---

*Why the heck?! Why can't
ya open a cell phone?!*

[10:18] ---

*What are you, Kars?!
Have ya stopped thinkin'?!*

[10:21] ---

Kars is...

SIGN Boom

[10:25] ---

Isumin Kick!

(Isumin kikku!)

[10:27] ---

Sniff, sniff, smoked egg smells good.

(Kun-kun kun-tama ii nioi.)

[10:31] ---

I swear! Ya play the dummy
to the hilt all day long.

[10:34] ---

So? What the heck are ya doin' here?

[10:37] ---

I am not telling someone who smacks
people's heads with paper fans.

[10:41] ---

Eh?

[10:42] ---

Incidentally, if it's Nagi's
house, it's over that way.

[10:45] ---

I-I was just about to head
that way as well...

[10:48] ---

Ah, sorry 'bout that.

[10:50] ---

But...

[10:52] ---

Will ya be able to get there?

[10:54] ---

A missy who can't even use a cell phone

[10:57] ---

and has zero sense of direction...

[11:01] ---

Well, don't ya worry.

I'll make sure ya get there.

[11:05] ---

I-I do not really need your help to...

[11:08] ---

Yeah, okay, okay. I get it, I get it.

[11:11] ---

Please help!

[11:12] ---

I get it, I get it.

[11:20] ---

Crap... Crap... This is bad!

[11:23] ---

Please, help us!

[11:28] ---

Splish-splash!

[11:30] ---

Crap! This is bad!

[11:31] ---

Hallucinatin' in the middle of town is bad!

[11:33] ---

For the sake of us
boys 'n girls' bright future,

[11:36] ---

this kinda immorality
shouldn't be permitted!

[11:39] ---

Calm down, Sakuya.

[11:41] ---

This fish is not a hallucination.

[11:44] ---

What? But ya don't see 'em at the fish shop.

[11:46] ---

He is a kind of land god.

[11:47] ---

A "land god"?

[11:49] ---

He is harmless.

[11:51] ---

But...

[11:52] ---

Truly what I would expect
of the famed Lady Isumi!

[11:54] ---

Color me surprised!

[11:55] ---

So? How may I help you?

[11:57] ---

Yes, the truth is...

[12:00] ---

We would like your help
in defeating a monster.

[12:02] ---

Defeating a monster?

[12:04] ---

Isn't *he* a monster?!

[12:06] ---

Goodness, no!

[12:07] ---

A monster has been ravaging our pond lately
and we are at our wits' end!

[12:11] ---

Truly, we feel as doomed
as a carp on a cutting board!

[12:15] ---

Just kidding.

[12:16] ---

Let's go Isumi.

[12:18] ---

This place'll also be swallowed
up by the Sea of Decay soon.

[12:20] ---

A god who says such worthless
things can just go 'n perish.

[12:23] ---

Oh, please!

[12:25] ---

Wait, Sakuya.

[12:26] ---

A monster formidable enough
to trouble the land...

[12:29] ---

Even if he is a "worthless god",

[12:31] ---

A worthless god?!

[12:33] ---

it still bothers me.

[12:34] ---

Even if he's mad worthless?

[12:35] ---

Even if he is mad worthless!

[12:37] ---

Thank you very much!

[12:39] ---

Some of the remarks were hurtful,
but that aside, thank you very much!

[12:42] ---

Lighthearted afro...

[12:44] ---

Wonderful afro...

[12:45] ---

What's with that tedious afro?

[12:47] ---

Please rewatch the first half later.

[12:47] ---

Full-bodied afro...

[12:49] ---

Still, as always, Isumi is late...

[12:52] ---

Um, shall I go check on her?

[12:55] ---

I suppose... Then, I'm sorry,
but I'll be counting on you.

[12:58] ---

Isumi is delicate,

[13:01] ---

so I'm worried that she may be
getting hassled by some weirdo.

[13:04] ---

Ya sure got hassled by a weirdo...

[13:07] ---

Though, I kinda knew ya
had a strange power...

[13:12] ---

Is it 'cause these monsters're always
hasslin' ya that yer always gettin' lost?

[13:16] ---

I suppose... I think I get
hassled maybe 2-3 times a year.

[13:20] ---

Then that's not it!

[13:21] ---

But he is not a monster, you know.

[13:23] ---

What?

[13:24] ---

He is a land god. A fairy born
out of nature, if you will.

[13:27] ---

Callin' somethin' like this a "fairy"

[13:29] ---

totally ruins the image
for the like of Tinker Bell.

[13:31] ---

Then what're monsters?

[13:33] ---

Monsters are beings that have
attained supernatural powers.

[13:36] ---

Beings that've attained supernatural powers?

[13:37] ---

For example, they say that if a cat
licks lamp oil every night for 20 years,

[13:42] ---

it attains supernatural powers
and becomes a goblin cat.

[13:44] ---

I see...

[13:45] ---

And people, too.

[13:46] ---

If they attain supernatural powers
somehow, they become ogres.

[13:50] ---

Beings who have thus attained
such powers are called "monsters".

[13:53] ---

Then, the monster that's
troublin' him is also...?

[13:55] ---

Yes.

[13:57] ---

Considering he is a carp,

[13:58] ---

it is probably the koi herpes virus,
which has been rampant lately,

[14:01] ---

attaining supernatural powers
to become a monster...

[14:03] ---

We will call it...

[14:04] ---

...the Koi Herpes Monster!

[14:06] ---

What the hell's up with that?!

[14:07] ---

Hey, you!

[14:08] ---

Carp?

[14:09] ---

What did the Koi Herpes Monster do to ya?!

[14:11] ---

What did he do? Well...

SIGN Blush

[14:14] ---

H-He turned me into live sashimi.

[14:18] ---

Is that somethin' to blush
about?! Live sashimi?!

[14:22] ---

It was when I was doing
synchronized swimming in the pond...

[14:25] ---

And yer just gonna start
narratin' the flashback?!

[14:27] ---

Carp passion synchro-, love-nized...

[14:33] ---

What are you doing?! No! Nooo!

[14:36] ---

Stop! Don't be so rough!
Don't force my skin off!

[14:40] ---

What did I just say?!

[14:42] ---

Whoops, I forgot the wasabi.

[14:44] ---

Wasabi. Wasabi.

[14:45] ---

This is my chance!

[14:46] ---

Now's my chance to run!
Right now, I can get away!

[14:49] ---

Though I'm not quite full-fleshed!

[14:50] ---

So the Koi Herpes Monster bastard
tried to eat ya with wasabi?

[14:55] ---

De-*fin*-itely.

[14:56] ---

What a bastard.

[14:57] ---

If it were me, I'd definitely
do carp cooked in miso soup.

[15:01] ---

Nooo! Don't!

[15:04] ---

Anything but that!
Please have mercy...

[15:07] ---

Quit doin' synchronized
swimmin' in the carp miso soup!

[15:09] ---

More like, ya like synchronized
swimmin' *that* much?!

[15:11] ---

Ya in love with it?! Ya just can't stop?!

[15:14] ---

A bit...

[15:15] ---

Even so, he is technically a land god,
so the paper fan is a bit...

[15:19] ---

Visually, it evokes domestic violence, too,

[15:20] ---

so you may suffer divine retribution...

[15:22] ---

But don't ya think she'd like it?

[15:24] ---

What?

[15:24] ---

If ya tell Nagi 'bout this,
she could use it as material for her manga.

[15:28] ---

I cannot do that.

[15:29] ---

Huh? Why not? It's funny.

[15:32] ---

Ya don't come across
stories like this every day.

[15:35] ---

Nagi is excessively terrified of the dark.
I could never tell her this.

[15:42] ---

Come to think of it, when did she
become so scared of the dark?

[15:46] ---

I didn't think she was so bad
with it way back when.

[15:51] ---

So, something did happen, huh?

[15:54] ---

I never intended...

[15:56] ---

...to make her cry like that.

[16:04] ---

I'm scared!

[16:06] ---

I'm scared!

[16:12] ---

That is why I will never hurt
a friend of mine ever again.

[16:19] ---

That's quite a grand
resolution, little girl!

[16:22] ---

Th-That voice!

[16:25] ---

So he's...

[16:26] ---

That's right! I'm the Koi Herpes Monster,

[16:29] ---

who became a monster
by attaining supernatural powers.

[16:31] ---

And my name is the Great Koi Herpes Monster!

[16:35] ---

He's got the same exact
namin' sensibility as you.

[16:38] ---

No, he tacked on a "Great".

[16:41] ---

He is the one! He tried
to turn me into live sashimi!

[16:44] ---

Or actually, he didn't try, he did!

[16:45] ---

You think he can win against *me*,

[16:47] ---

now that you brought
this person to help you?!

[16:49] ---

Shuddup, Anpanman's enemy!

[16:51] ---

I am not Anpanman's enemy!

[16:53] ---

I am the Great Koi Herpes...

[16:56] ---

Bye-bycteria!

[16:58] ---

I am busy, so I will make this brief.

[17:00] ---

Switching on work mode.

[17:02] ---

Yer merciless when ya get like this.

[17:07] ---

Crap!

[17:09] ---

We can't have you underestimating us!

[17:12] ---

Herpes!

[17:20] ---

I see. He's a virus, so he multiplies.

[17:24] ---

This is a large undertaking.

[17:25] ---

Yeah.

[17:26] ---

Then, I am going to use an enormous power,

[17:29] ---

so you draw the attention of the enemy
while I do that, Sakuya.

[17:31] ---

Huh?!

[17:32] ---

Not to worry. Humans cannot
contract the koi herpes virus!

SIGN Twinkle

[17:38] ---

"Twinkle"?! This isn't an issue
of if I can contract it or not, is it?!

[17:41] ---

Or actually, ya just said
it all cool and stuff!

[17:44] ---

*I will never hurt a friend
of mine ever again.*

[17:47] ---

Ya said so!

[17:48] ---

You are full of energy, so you will be fine.

[17:50] ---

Ya moron! I'm pretty frail, too, ya know!

[17:54] ---

Wait, where'd the Carp God go?

[17:56] ---

Oh...

[17:57] ---

Mr. Great Monster, Mr. Great Monster,

[17:59] ---

they were just talking about you guys,

[18:02] ---

saying, "Aren't they a rip-off
of the Black Devil on 'The Funnies'?"

[18:07] ---

Ya fool! What're ya saying'?!
And I mean that in all kinds of ways!

[18:09] ---

We aren't a rip-off! We were inspired by it!

[18:12] ---

Like it matters!

[18:14] ---

We're not letting you live,
no matter what it takes!

[18:18] ---

And I get cornered in 4 scenes?!

[18:20] ---

Die in another 2 scenes!

[18:25] ---

Watch out!

[18:29] ---

Butler-in-debt...

[18:31] ---

Are you all right, Sakuya?

[18:33] ---

Just what I would expect of my dear Hayate.

[18:35] ---

*He appears like a sudden gale
when there is someone in trouble.*

[18:39] ---

A new player, huh?

[18:41] ---

But one additional kid won't matter...

[18:43] ---

Huh?

[18:44] ---

Who are these people, who look like
they're a rip-off of underling suits?

[18:49] ---

We're not rip-offs! We're...

[18:57] ---

So who are these weird people?!

[19:00] ---

They're not people! They're monsters!

[19:02] ---

The carp miso soup asked
Isumi to defeat 'em!

[19:06] ---

Eat this!

[19:07] ---

Super Letter M Straddle Combining!

[19:16] ---

I also got cornered easily!

[19:19] ---

We're in big trouble!

[19:27] ---

Eight Leaves, Sixth Form...

[19:29] ---

Isu...mi?

[19:31] ---

...Crush and Destroy.

[19:40] ---

Th-This can't be...

[19:43] ---

Then, was that strange incident also...

[19:46] ---

...Isumi's doing?

[19:56] ---

Please keep this a secret from Nagi.

[20:01] ---

Now, shall we go to Nagi's place?

[20:04] ---

Yes! Wait, Isumi, it's this way.

[20:09] ---

Sheesh, ya can never be too sure with ya.

[20:15] ---

No live sashimi! No carp miso soup, either!

[20:19] ---

Wait, it's over.

[20:21] ---

Woohoo! Now I can go
synchronized swimming again!

[20:26] ---

Do whatever you want.

[20:28] ---

Ah! So you're finally here, Isumi.

[20:30] ---

And Hayate, good work.

[20:32] ---

What?!

[20:33] ---

Yes, well...

[20:34] ---

Bring everyone tea then.

[20:36] ---

Yes, please leave it to me.

[20:38] ---

Say, mind if I ask ya one thing?

[20:41] ---

Ya know that thing ya did?

[20:42] ---

With that power of yers,

[20:43] ---

I think ya could've won
without me drawin' the enemy away.

[20:46] ---

How 'bout it?

[20:47] ---

Oh...

[20:48] ---

I cannot tell someone who smacks
people's heads with paper fans.

[20:52] ---

Wha?! Ya were still holdin'
that against me?!

[20:55] ---

You give me far too much credit, Sakuya.

[20:58] ---

Liar!

[20:59] ---

Arg! The way ya said
that totally pisses me off!

[21:02] ---

Those two get along well, don't they?

[21:05] ---

Well, of course, they're friends.

[21:07] ---

Why? Why?!

[21:08] ---

I'm dissolvin' our friendship!

[21:10] ---

This is good-bye!
I'm positively denyin' ya!

[21:12] ---

Arg!!!

[21:19] ---

Friends, huh?

[21:21] ---

You are good, afro!

[21:25] ---

You, too, Mr. Carp.

[21:27] ---

Friends!

[21:28] ---

*That's right, you have to take good
care of your friends and afro hair.*

[21:32] ---

Next time, they will fight

[21:33] ---

*against another familiar-looking
super pretty-boy butler.*

[21:37] ---

Carp cooked in miso soup
with the sashimi I found!

[21:41] ---

Thanks for the meal!

[21:43] ---

I am Nabeshin, da-da-da!

[21:46] ---

I look good in an afro, da-da-da!

[21:50] ---

Whoever gets away with it wins.

[21:50] ---

I hate tedious afros!

[21:52] ---

Waratte lun-lun-lun
Smile lun-lun-lun

[21:54] ---

Lala-lun-lun-lulu naita hi mo
Lala-lun-lun-lulu even on a day I've cried

[21:58] ---

Sawagu kaze ni yureru egao kokoro haretaku
A smile wavers in the wind and clears my heart

[22:04] ---

Kyou mo lun-lun-lun mawarun-lun-lulu
Today again lun-lun-lun turning lun-lun-lulu

[22:07] ---

Taiyou no shita de kimi to odoru kimagure na dansu
A whimsical dance with you under the sun

[22:21] ---

Nanige-naku sashi-dasu te ni mitorete
Riveted by the hand you've casually offered

[22:26] ---

Tsugi no kotoba maigo ni natchau no
My next words become lost

[22:33] ---

Otonabite tsutsumi-komu manazashi ni
The mature gaze that envelopes me

[22:38] ---

Tsuyogari wasurete-yuku
Makes me forget my bravado

[22:43] ---

Sotto furetete nemurenai yoru no nagai toki mo
Keep that soft touch on long sleepless nights

[22:49] ---

Yume kara sameta bakari no hoho ni mo
And on my cheek, just awakened from a dream

[22:55] ---

Lun-lun-lun
Lun-lun-lun

[22:56] ---

Lala-lun-lun-lulu tsun to shita
Lala-lun-lun-lulu that hoity profile

[23:01] ---

Yokogao hora atto iu ma waratteru desho?
Look, there's a smile there already, see?

[23:06] ---

Sora to lun-lun-lun mawarun-lun-lulu
With the sky lun-lun-lun turning lun-lun-lulu

[23:09] ---

Kimi ga fukasu kaze no naka
In a breeze of your making

[23:13] ---

Odoru hidamari no dansu
A dance in a sunny spot

[23:26] ---

This is Nagi...

[23:27] ---

...and Hayate...

SIGN Ayumu Nishizawa's

SIGN Lettering by Mikako Takahashi

[23:28] ---

and Ayumu Nishizawa's...

SIGN Butler Report

[23:29] ---

...Butler Report!

[23:31] ---

Ooh, Yah, Tah! I'm Nagi Sanzenin!

[23:33] ---

I am Hayate Ayasaki.

[23:34] ---

I am Ayumu Nishizawa.

[23:36] ---

Miss Nishizawa, you have
appeared in every single episode,

[23:38] ---

but we rarely get to
meet in the show, do we?

[23:39] ---

I know! I envy you, Sanzenin.

[23:41] ---

Even the poor hamster apparently has fans,

[23:44] ---

so we've prepared a fan service scene today.

[23:46] ---

It's a scene that really pushes the limit!

[23:47] ---

What?! This is news to me!

[23:49] ---

Hayate, you're not allowed to look!

[23:50] ---

What?! That's easy for you to say, but...

[23:52] ---

But we have no time,
so it'll have to wait until next time.

[23:54] ---

Bye-bye!

[23:56] ---

Preview

[23:58] ---

When it comes to autumn,
it's the season of culture. Right?

SIGN The next episode of

"Hayate the Combat Butler" is...

[24:01] ---

So, next time will be the Hakuou
Academy culture fest episode.

[24:05] ---

As members of the student council,

[24:07] ---

we'll work hard to liven up
the culture fest, too!

[24:09] ---

So, Hayata, we'll leave the rest to you!

[24:12] ---

R-Right...

[24:14] ---

Next time on "Hayate the Combat Butler",

[24:16] ---

"Why?! Academy Culture Fest - Part 1".

[24:17] ---

Next Hayate the Combat Butler
Why?! Academy Culture Fest - Part 1

[24:18] ---

Did you know?

[24:19] ---

In the old days, the saury was a fish
that was used only for oil extraction.

Revision #1

Created 2026-06-23 01:21:57 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:21:57 UTC by whimsee